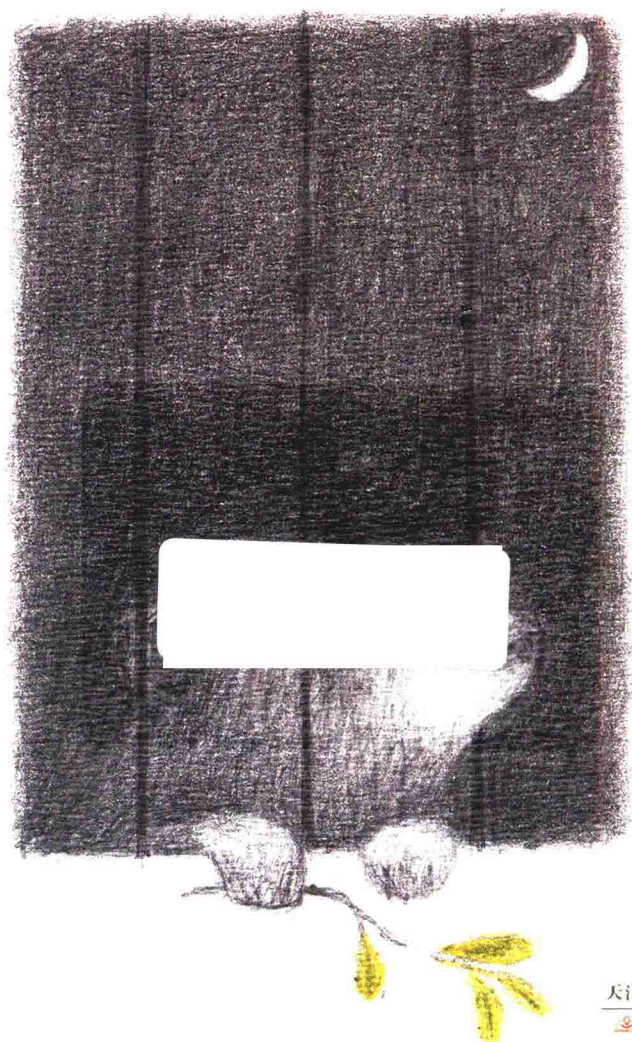




Moon Bear

拯救月熊

[英] 吉尔·刘易斯 / 著 王祖宁 / 译



天津出版传媒集团

新蕾出版社

我们和它们

拯救月熊


Moon Bear

[英] 吉尔·刘易斯 / 著

王祖宁 / 译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拯救月熊 / (英) 吉尔·刘易斯 (Gill Lewis) 著 ;
王祖宁译. — 天津 : 新蕾出版社, 2017.10

(我们和它们)

书名原文: Moon Bear

ISBN 978-7-5307-6568-5

I. ①拯… II. ①吉… ②王… III. ①儿童小说-中
篇小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 140704 号

Original title: Moon Bear

Text © Gill Lewis 2013

The moral rights of the author have been asserted

First published 2013

Simplified Chinese translation copyright © 2017 by New Buds
Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2016-108

书 名: 拯救月熊 ZHENGJIU YUEXIONG

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办 (022)23332422
发行部 (022)23332676 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 天津金彩美术印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 100 千字

印 张: 8.75

版 次: 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

自孩提时代起,我们就和动物结下了不解之缘。从牙牙学语时的看图识字,到父母带着我们游览城市动物园和野生动物园,再到包括学校和社会在内的现代教育,有关动物的话题始终受到人类的密切关注。

一方面,“我们”和“它们”有着千丝万缕的亲缘关系:我们人类也是动物的一分子,属于灵长类动物,跟“它们”有着或远或近的共同祖先;另一方面,“它们”也是“我们”认知自然、感受自然最直观、最形象的对象。

在我们的周围生活着很多动物。有一些是我们饲养的宠物,比如最常见的猫、狗,老人们喜欢的画眉、八哥,老北京人玩的蝈蝈儿、蛐蛐儿;还有一些是会让你反感甚至害怕得避之不及的生物,比如蝎子、蛇。它们就在我们看得到的城市郊野,或者我们看不到的密林荒漠里生存着,是我们认知自然的

重要组成部分。有关它们的典故、成语、寓言陪伴着一代代孩子长大成人，又作为认识自然的载体帮助我们继续教育着下一代，千百年来，周而复始。

虽然相知如此深厚，但是在它们身上，我们曾经犯过许多错误。我们不明白它们对我们的重要性，不明白它们对维护生态平衡的意义，让它们在它的手下痛苦挣扎，含恨离去。比如华南虎，20 世纪 50 年代，人们盲目地砍伐森林、扩大耕地，导致野猪、野牛、獐子等动物无家可归，数量大幅减少，华南虎因为缺少猎物转而捕杀家禽家畜，甚至伤害人类。我们不得不拿起武器去猎杀它们，保护自己，从而直接导致了野生华南虎的灭绝。还有在长江生活了两千多年，被称为“长江女神”的白暨豚，由于人类在长江流域大量地捕鱼、筑坝、轮船运输，导致白暨豚的食物短缺，再加之捕杀、水体污染等原因，白暨豚最终也离开了我们。但是，我们也正在用实际行动来弥补自己的过失。比如，通过保护天然林，保护大熊猫的栖息地，大熊猫的现存数量已经超过了一千八百只，脱离了濒危物种名单。

所以，在大自然面前，在这些比我们存在于地球上的时间长得多得多的它们面前，我们还稚嫩得很。我们应该学会如何与它们和谐相处，而不是简单而粗暴地毁灭它们，或是通过破坏它们的栖息地间接使它们灭绝，最后导致我们自己的生存

环境逐渐恶化。人类与动物之间如何和谐、正确地相处，始终是那些已经或正在觉醒的“我们”心中永久的课题。那么，通过文学作品的形式，让我们的孩子、让青少年在阅读中潜移默化地形成动物保护和生态环保的理念，无疑是能让这一课题长久实现下去的最好方法。

吉尔·刘易斯就是这样一位能在“我们”与“它们”之间架起一座桥梁的作家。她曾是一名兽医，多年积累的专业知识和对动物的关爱使她孕育出许多鲜活的灵感，创作出“我们和它们”这套聚焦野生动物保护的心灵成长书系。其中《追鹰的孩子》是她的处女作，也是影响力最大、荣获奖项最多的一部作品，之后的《海豚湾天使》《拯救月熊》和《红鸛之羽》也广受读者好评。

“我们和它们”作为一套少见的以濒危野生动物为主题，同时又深度刻画人性的文学作品，没有刻意煽情，也没有将动物一味地拟人化，而是自然展现了人们尤其是孩子对动物的真挚情感。不论海豚、月熊，还是人们不太熟悉的鱼鹰、红鸛，书中的每一种动物都以最真实的状态存在着，人与动物之间的情感也描写得十分质朴、细腻，书中的四位主人公在与动物相知的过程中也经历了心灵的成长与蜕变。虽然这些故事可能并没有发生在你我身边，但我们与它们之间的情感却跨越国

界、跨越种族，足以打动所有人的心灵。

在动物与自然之外，“我们和它们”也积极关注社会问题，关爱弱势群体，在折射现实生活的同时，启发读者去思考特殊群体（比如书中出现的儿童自闭和脑瘫患者）的生存状况，为青少年带来具有广度和深度的阅读体验。同时，作品中还融入了许多现代科技和生活元素，与时俱进的风格让读者更有身临其境之感。

尽管所涉话题十分广泛，作者在创作中依然游刃有余。生动形象的文字、拿捏得当的细节、清晰缜密的结构，使读者在阅读这套书时，眼前呈现的不仅是一行行文字，更像是一部部充满画面感的电影。对于青少年读者来说，这是一套不可多得的文学佳作。

国家动物博物馆首任副馆长

中国生态学会动物生态学委员会秘书长



献给蜜蜂和野熊们



引子 第一场暴风雨

我的爷爷和爸爸都是养蜂人。他们会和蜜蜂说话。他们了解蜜蜂，也懂得它们的习性。

每逢夜晚，天上看不见月亮的时候，他们就会爬上蜜蜂树光滑的树干，去采野蜂蜜。蜜蜂会告诉他们一切：哪里可以打到野味，森林里的果子什么时候成熟，什么时候会下雨。

爷爷总是对我说，我们能从蜜蜂身上学到许多东西。

冬天的傍晚天气湿冷，雨水穿过山谷淙淙流下，噼里啪啦地砸向地面，跳入炉火后嘶嘶作响。我往身上裹了一条毛毯，偎到爷爷身旁。

“给我讲讲南鹏的故事吧。”我说。

爷爷总是笑眯眯地说：“南鹏？是谁呀？”

“南鹏就是那只最勇敢的蜜蜂呀。”

“哼！”爷爷说，“它不过是一只小蜜蜂，有什么好讲的。”

“请给我讲讲吧，”我恳求道，“给我讲讲南鹏的故事吧。”

爷爷用树叶卷起一颗槟榔，慢慢地嚼了起来。“好吧。”

他说，“那我就讲讲。”

我把下巴抵在蜷起的双膝上，目不转睛地盯着炉火，望着炉中的火苗。火苗跳跃着、摇曳着，仿佛也在讲故事。

“很久很久以前，”爷爷开始总是会说，“天下欣欣向荣，一条大河从白山奔流而下。大河养育了森林，森林里到处都是老虎、大象、月熊^①、日熊^②、云豹、石纹猫、麝鹿、猕猴和织巢鸟……”爷爷深吸了一口气，接着说道：“还有许许多多动物，我有生之年也说不完。森林里的树木直入天际，积雨云就挂在树梢。很快，溪流都汇入了大河，河里的鱼儿不计其数。”

“可后来妖怪来了，对吗？”我问。这是我最喜欢的一段。

爷爷皱了皱眉，接着点点头：“但是，有一天，这里来了一个妖怪。天色尚未放亮时，这个叫作八赖的妖怪大摇大摆

①译者注：月熊，即亚洲黑熊，属食肉目，全身黑色，因前胸有白色新月形斑纹，故称月熊。

②译者注：日熊，即马来熊，属食肉目，全身黑色，因前胸有浅棕黄或黄白色U形斑纹，故称日熊。

地走进森林,吃掉了许多动物和树木,还把骨头和木髓吐到地上。它边走边吃,吞掉了沿途所有的东西。动物们有的跑、有的飞、有的游,想要逃往森林深处。但妖怪还是追了上来,不仅撕开了大地,还喝干了大河。河里只剩下几滴水,鱼儿在泥浆里拼命挣扎、奄奄一息。到了晚上,只有一座小山上还孤零零地余下几棵树木。‘请把这片树林留给我们吧。’动物们七嘴八舌地哀求道,‘我们只剩下它了。’但妖怪还没有吃饱,并且突然挺直了身体……”

每当爷爷讲到这里,我就会站起身来,抖动毛毯,在身后投下一个巨大的黑影,然后深吸一口气,大声吼道:“我是八赖!我是八赖!看你们谁敢挡住我的去路!”

爷爷假装蜷成一团:“所有的动物都躲了起来,就连老虎和熊也不是妖怪的对手。但是,正当八赖拽住离它最近的一棵大树,准备连根拔起时,一只小蜜蜂从树丛里飞了出来,径直来到八赖面前。

“‘我是南鹏。’这只蜜蜂说,‘我要挡住你的去路。’

“妖怪一把抓起南鹏,仰天大笑。‘就凭你?’它叫嚣道,‘你这个小不点儿!就算被你蜇一下,我身上顶多起个包。’

“南鹏在它的魔爪中嗡嗡地说:‘我是南鹏,我一定要挡住你的去路。’

“当森林里的其他蜜蜂听到南鹏如此无畏时，它们的心中一下子充满了希望和勇气。它们不是也能像南鹏一样勇敢吗？”

“八赖一边齙着牙，一边捏住南鹏的翅膀，恶狠狠地瞪着南鹏的眼睛。四周的天空陡然阴沉了下来。‘你算老几，小蜜蜂？你胆敢来我的面前，不是因为有多勇敢，而是你太愚蠢。在我把你捏碎之前，你还有什么要说的？’

“南鹏吓得浑身发抖，但仍然直视着妖怪的眼睛。‘八赖……’它说。

“‘大声点儿！’妖怪咆哮道，‘我根本听不见你在说什么。’

“‘回头看看。’南鹏说，‘你得回头看看。’

“‘回头？我？’八赖不屑地哼了一声，‘既然这是你的遗愿……’

“八赖回头看了看。

“只见它的面前盘旋着一团巨大的‘黑云’。一大群愤怒的蜜蜂首尾相接、遮天蔽日。

“八赖顿时瘫倒在地。

“‘我虽然个头儿很小，’南鹏说，‘但我可不是单枪匹马。你听到蜂群的声音了吗？’”

第一章

我抓起一把小石子，攥紧拳头，让石棱深深扎进皮肤里。保持清醒，阿丹，别睡着，别睡着。

我朝另一边望去，只见阿糯正靠在我身旁突出的岩石上，把头埋进臂弯，发出轻柔的呼吸声。我想叫醒他。在森林里睡觉很危险，因为一旦睡着，灵魂就会出壳，然后四处游荡，被鬼怪骗走。今天晚上，我们可不能魂不守舍。

我揉了揉眼睛，深吸一口气，让肺里充满夜晚凉爽的空气。抬头望去，月亮在天空中细如一道弧线。整个晚上，我们都在等待。龙尾^①处那颗明亮的星星已经爬上了树梢。森林里一片漆黑，万籁俱寂。这就是黎明前的黑暗，也是鬼怪出

①译者注：龙尾也叫月南交、降交点，是黄道和月亮绕行地球轨道相交的南交点。

没的时间。

我匍匐在地，向前挪动身体，从高高的岩石上向下望去。在瀑布下面，月光映照在宽阔的池塘中，美丽的涟漪一圈圈扩散开来，泛着白色的亮光。蝴蝶兰的芳香在水面上荡漾，森林里的动物都已沉沉睡去。也许阿糯说错了，也许它今晚不会出现。

我目不转睛地盯着河流对岸黑魆魆的山坳。

在岩石和巨砾的暗影间，一个深黑色的身影蠢蠢欲动。我扯下一条松动的树藤，缠在指间，静观其变。虽然夜晚十分凉爽，我的手掌还是沁满了汗珠，变得滑溜溜的，我甚至可以感觉到血流正涌过手掌。我吃力地咽了口唾沫，在下面五十步开外的地方，那个黑影开始移动。它逐渐显现出形状，并走到了月光下。

我捅了捅阿糯的腰：“醒醒！”

阿糯连忙抬起头：“怎么了？”

“嘘！”我说，“它来了，就在这儿。”

阿糯揉了揉惺忪的睡眼，向前探出身子。他抓紧我的胳膊，向下方的河流望去：“在哪儿？”

“在那儿。”

那个黑影用后腿站了起来，嗅了嗅四周的空气。

我屏住了呼吸。

这是一头熊，一头巨熊。我从来没有见过这么大个儿的熊。它比爸爸要高，甚至比村长还高。它胸前新月形的白色皮毛在黑色的躯干上格外显眼。它再次嗅了嗅空气，一对小圆耳朵突然转向我们这边。这就是传说中的月熊，它神出鬼没，会吃掉庄稼，杀掉人类。

此时此刻，它就在这里。

我把身体紧贴在岩石上。我们虽然处于下风头，但四周黑影幢幢，瀑布发出的巨大响声盖过了我们的声音。我们藏在那里，一动不动。不知怎的，我还是觉得，这头熊能感知我们的存在。它知道我们就在这里吗？

在我身旁，阿糯变得十分紧张。我能听到他的呼吸，声音很轻，但很急促，我能感觉到，他也在望着下方。月熊四爪着地，向前方的河水探出身子。它低下头，一边大口喝水，一边来回转动耳朵。

我长出了一口气。

阿糯靠了过来：“我告诉过你，它会来的。”

我望着下方的河水。

这头熊很瘦。它不仅啃食庄稼，还闯进了饲料库。它让村子里的每一位母亲都担惊受怕，但从来没有人能逮住它。

爷爷说，这头熊很聪明，如果还带有幼崽，它就会变得更加危险。我不禁想起了妈妈，要是让她知道我在这里捕猎幼熊，她准会宰了我。

“你真觉得它有崽儿了吗？”我问。

阿糯点点头：“你爷爷说过，它肯定是在喂崽儿，否则是不会冒险靠近村子的。”

这些年来，没有人再见过野熊，爷爷说他们全都被赶进了森林深处。但他年轻的时候见过熊。当时，那头熊把一个男人按翻在地，一把就扯掉了半张脸。所以，野熊比老虎更可怕。

在黑暗中，阿糯咧嘴一笑，露出了洁白的牙齿。“一头熊崽可以换一百美元，甚至更多。想想吧，阿丹。”他说，“就连我哥也找不到这个熊窝。到时候，我们就能像男子汉一样，大摇大摆地回村了。要是我能带一头熊回去，我哥不知道会有什么表情，我都等不及要看了。”

月熊再次嗅了嗅空气，然后动了起来。它从一块岩石跳上另一块岩石，沿着小河顺流而下，向村子的田地里奔去。

阿糯递给我一把小手电筒。“去呀！”他说，“快去！”

“我还以为你要和我一起去呢。”我说。

阿糯摇摇头：“我们俩得留一个人把风。”

我想把手电筒塞回他手中。“我来把风好了。”我说，“你去吧。”

月影遮住了阿糯半张脸，但他显然很不高兴。“是我先发现的。我在泥洼里找到了它的爪印，还在树上发现了抓痕，所以你得去捉熊崽。再说了，”他不容置疑地说道，“你个头儿小，能够钻进岩石间的缝隙。”

我瞪了他一眼。我和阿糯同年同日生，今年都是十二岁。人们说，我们俩就像亲兄弟。但阿糯是村长的幼子，总是能够随心所欲。

“去呀！”阿糯推了我一把。

“要是它回来了怎么办？”我望着河水问。河流漫长而笔直，到处都是瀑布。月熊越游越远，跳进了一个深塘。

“它还早着呢。”阿糯说，“熊窝里有一百美元在等着我们。”他笑嘻嘻地靠了过来：“你该不是害怕了吧？”

“我才不怕呢！”我厉声答道。

“那就去呀。”他说，“要是我看见它回来了，会警告你的。”

我用牙咬着手电筒，攥紧了手中的藤条，生气地看了看他。对阿糯来说，要紧的不是抓熊，而是胜过哥哥一筹。

我跳进下方的河谷，然后站在一块岩石上，在黑暗中侧